

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 07:47:36
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

13 июня 2024г., протокол УМС №5

МОДУЛЬ ДИСЦИПЛИН ПРОФИЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Практический курс перевода английского языка

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**

Учебный план b450302-Перевод-24-2.plx
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **17 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 612
в том числе:
аудиторные занятия 234
самостоятельная работа 261
часов на контроль 117

Виды контроля в семестрах:
экзамены 6, 7, 4
зачеты с оценкой 3
курсовые проекты 6, 4, 5
курсовые работы 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		4 (2.2)		5 (3.1)		6 (3.2)		7 (4.1)		Итого	
	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп		
Неделя	17 1/6		17 2/6		17 2/6		17 2/6		15 2/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Практические	32	32	32	32	64	64	64	64	42	42	234	234
Итого ауд.	32	32	32	32	64	64	64	64	42	42	234	234
Контактная работа	32	32	32	32	64	64	64	64	42	42	234	234
Сам. работа	40	40	31	31	44	44	71	71	75	75	261	261
Часы на контроль			45	45			45	45	27	27	117	117
Итого	72	72	108	108	108	108	180	180	144	144	612	612

Программу составил(и):

к.ф.н., Доцент, Коптякова Е.Е.; Ст. преподаватель, Добрынина О.В.

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода английского языка

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 13.06.2024 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой И.о. завкафедрой А.П. Евласьев

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины является формирование, развитие, закрепление и совершенствование у студентов навыков устного и письменного перевода текстов любой сложности и стиля с английского языка на русский и с русского языка на английский, воспитание личности, готовой к осуществлению разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран, и культур, использующей английский и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, а также формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Введение в языкознание
2.1.2	Практическая фонетика английского языка
2.1.3	Русский язык и культура речи
2.1.4	Введение в профессиональную деятельность
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Устный последовательный перевод (английский язык)
2.2.2	Практика перевода английского языка в технической сфере
2.2.3	Производственная практика, переводческая практика
2.2.4	Основы синхронного перевода (английский язык)
2.2.5	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.6	Производственная практика, преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1.1: Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет.

ПК-1.2: Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

ПК-1.3: Выполняет письменный перевод типовых официально-деловых документов.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	методику предпереводческого анализа текста; методику подготовки к выполнению перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; основные приемы перевода: виды информации и способы ее репрезентации в тексте
3.2	Уметь:
3.2.1	использовать электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; применять основные способы достижения эквивалентности в переводе; применять основные приемы перевода; осуществлять письменный перевод текстов различных жанров. в том числе официально-деловых;

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Стратегии и единицы перевода					

1.1	Способы перевода /Пр/	3	4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.2Л2.3Л3.3 Э1	
1.2	Способы перевода /Ср/	3	4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.2Л2.2Л3.3 Э1	
1.3	Единицы перевода и членение текста /Пр/	3	4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.2Л2.2Л3.3 Э1	
1.4	Единицы перевода и членение текста /Ср/	3	8	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.2Л2.2Л3.3 Э1	
1.5	Виды преобразования при переводе /Пр/	3	8	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.2Л2.2Л3.3 Э1	
1.6	Виды преобразования при переводе /Ср/	3	8	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.2Л2.2Л3.3 Э1	
Раздел 2. Раздел 2. Лексические аспекты перевода						
2.1	Приемы перевода слов, независимых от контекста /Пр/	3	4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.2Л2.4Л3.3 Э1	
2.2	Приемы перевода слов, независимых от контекста /Ср/	3	4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.2Л2.2Л3.3 Э1	
2.3	Приемы перевода слов, зависимых от контекста /Пр/	3	4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.2Л2.4Л3.3 Э1	
2.4	Приемы перевода слов, зависимых от контекста /Ср/	3	4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.2Л2.4Л3.3 Э1	
2.5	Приемы перевода реалий /Пр/	3	4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.2Л2.4Л3.3 Э1	
2.6	Приемы перевода реалий /Ср/	3	8	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.2Л2.4Л3.3 Э1	
2.7	Приемы перевода неологизмов и сложных слов /Пр/	3	4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.2Л2.4Л3.3 Э1	
2.8	Приемы перевода неологизмов и сложных слов /Ср/	3	4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.2Л2.4Л3.3 Э1	
2.9	Контрольная работа /Контр.раб./	3	0	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.2Л2.4	
2.10	Зачет с оценкой /ЗачётСОц/	3	0	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3		
Раздел 3. Раздел 3. Грамматические аспекты перевода						
3.1	Передача информационной/коммуникативной структуры предложения при переводе /Пр/	4	4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.4Л2.1Л3.4 Э1	
3.2	Передача информационной/коммуникативной структуры предложения при переводе /Ср/	4	6	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.4Л2.1Л3.4 Э1	
3.3	Передача обозначения признаков предмета, обозначения действия и его признаков при переводе /Пр/	4	6	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.4Л2.1Л3.4 Э1	
3.4	Передача обозначения признаков предмета, обозначения действия и его признаков при переводе /Ср/	4	5	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.4Л2.1Л3.4 Э1	

3.5	Передача выражения субъектно-объектных отношений, связи предикации при переводе /Пр/	4	6	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.4Л2.1Л3.4 Э1	
3.6	Передача выражения субъектно-объектных отношений, связи предикации при переводе /Ср/	4	5	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.4Л2.1Л3.4 Э1	
3.7	Передача модальности при переводе /Пр/	4	6	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.4Л2.1Л3.4 Э1	
3.8	Передача модальности при переводе /Ср/	4	5	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.4Л2.1Л3.4 Э1	
Раздел 4. Стилистические аспекты перевода						
4.1	Перевод идиом, сравнений, метафоры и метонимии /Пр/	4	6	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.2Л3.1 Э1	
4.2	Перевод идиом, сравнений, метафоры и метонимии /Ср/	4	5	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.2Л3.1 Э1	
4.3	Передача иронии при переводе /Пр/	4	4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.2Л3.1 Э1	
4.4	Передача иронии при переводе /Ср/	4	5	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.2Л3.1 Э1	
4.5	Курсовой проект /КП/	4	0	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.2Л3.5	
4.6	Экзамен /Экзамен/	4	45	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3		
Раздел 5. Освоение текстовых жанров в письменном переводе						
5.1	Перевод примарно-когнитивных текстов /Пр/	5	32	ПК-1.1 ПК-1.3	Л1.3Л2.2 Л2.3Л3.1 Э5	
5.2	Перевод примарно-когнитивных текстов /Ср/	5	22	ПК-1.1 ПК-1.3	Л1.3Л2.2Л3.1 Э5	
5.3	Перевод примарно-оперативных текстов /Пр/	5	32	ПК-1.1 ПК-1.3	Л1.3Л2.2 Л2.3Л3.1 Э5	
5.4	Перевод примарно-оперативных текстов /Ср/	5	22	ПК-1.1 ПК-1.3	Л1.3Л2.2Л3.1 Э5	
5.5	Курсовой проект /КП/	5	0	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.3Л2.2Л3.5	
5.6	Перевод примарно-эмоциональных текстов /Пр/	6	32	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.3Л2.2 Л2.3Л3.1 Э5	
5.7	Перевод примарно-эмоциональных текстов /Ср/	6	36	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.3Л2.2Л3.1 Э5	
5.8	Перевод примарно-эстетических текстов /Пр/	6	32	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.3Л2.2 Л2.3Л3.1 Э5	
5.9	Перевод примарно-эстетических текстов /Ср/	6	35	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.3Л3.1 Э5	
5.10	Курсовой проект /КП/	6	0	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л3.5	
5.11	Экзамен /Экзамен/	6	45	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3		
Раздел 6. Практика перевода текстов различной тематики						
6.1	Elections /Пр/	7	8	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1Л3.2 Э4	
6.2	Elections /Ср/	7	15	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1Л3.2 Э3	

6.3	Society /Пр/	7	8	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1Л3.2 Э2	
6.4	Society /Ср/	7	15	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1Л3.2 Э2	
6.5	Education /Пр/	7	8	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1Л3.2 Э3	
6.6	Education /Ср/	7	15	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1Л3.2 Э4	
6.7	Crime and Punishment /Пр/	7	8	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1Л2.2Л3.2 Э2	
6.8	Crime and Punishment /Ср/	7	15	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1Л2.2Л3.2 Э3	
6.9	Mass Media /Пр/	7	10	ПК-1.1 ПК-1.3	Л1.1Л2.2Л3.2 Э4	
6.10	Mass Media /Ср/	7	15	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1Л2.2Л3.2 Э2	
6.11	Курсовая работа /КР/	7	0	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3		
6.12	Экзамен /Экзамен/	7	27	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3		

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Мухортов Д. С.	Практика перевода: английский = русский: учебное пособие по английскому языку	М.: Высшая школа, 2006	10
Л1.2	Голикова Ж. А.	Перевод с английского на русский: учебное пособие	Минск: Новое знание, 2008	18
Л1.3	Баскакова Е. С.	Письменный перевод: учебное пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011, http://elib.surgu.ru/fulltext/umm/96886	129
Л1.4	Баскакова Е.С.	Основы курса перевода. Часть 1. Грамматические аспекты	Сургут: ИЦ СурГУ, 2012	185

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Соколова Л. А., Трофимова Е. П., Калевич Н. А.	Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебное пособие	М.: Высшая школа, 2008	10
Л2.2	Романова С. П., Коралова А. Л.	Пособие по переводу с английского на русский: [содержит "ключи" к упражнениям]	М.: Книжный дом Университет, 2011 [т. е. 2010]	20
Л2.3	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального	Москва: Academia, 2011	15

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.4	Яшина Н. К.	Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2013	50
6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Баскакова Е. С., Курбанов И. А.	Предпереводческий анализ, редактирование, экспертиза текста перевода: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательство СурГУ, 2017	45
Л3.2	Богатова С. М., Тихонова С. А.	Устный перевод: Учебно-методическое пособие	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012, электронный ресурс	1
Л3.3	Баскакова Е. С., Коптякова Е. Е.	Словарь-справочник русско-английских соответствий для начинающего переводчика	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2013, электронный ресурс	2
Л3.4	Баскакова Е. С.	Основы курса перевода. Ч. 2. Способы выражения связи предикации: учебное пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2013, электронный ресурс	2
Л3.5	Добрынина О. В., Забирова В. Х.	Требования к написанию и оформлению курсовых проектов, курсовых работ и выпускных квалификационных работ: методические рекомендации	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020, электронный ресурс	1
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	Сайт «Интернет для переводчиков» http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/internet/			
Э2	медиаотека канала Youtube youtube.com			
Э3	материалы канала BBC bbc.com			
Э4	материалы сайта VOA Learning English voalearningenglish.com			
Э5	официальный сайт Национальной лиги переводчиков http://www.russian-translators.ru/			
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем				
6.3.2.1	Информационно-правовой портал Гарант.ру http://www.garant.ru			
6.3.2.2	Справочно-правовая система Консультант Плюс http://www.consultant.ru/			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.
7.2	Оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду.